

- de Gebrauchsanweisung
- en User's Manual
- fr Mode d'emploi
- it Istruzioni per l'uso
- es Instrucciones de empleo
- pt Manual de operação
- ru Руководство по применению
- zh 使用说明书

MEDIZINTECHNIK  
seit 1890  
**KaWe**  
GERMANY



QM-1-026J



**Macintosh**



**Miller**



**Foregger**



**Economy  
Macintosh**

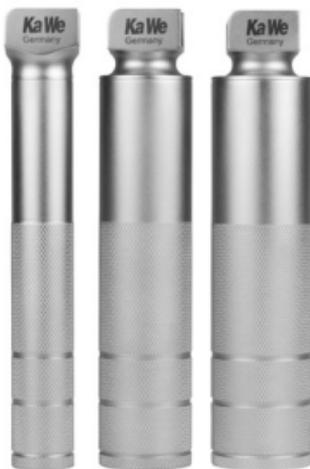


**Economy  
Miller**



**KaWe FLAPLIGHT®  
Macintosh**

**Polio**



<b>de</b>	Standard Laryngoskope – Warmlicht/konventionell .....	4
<b>en</b>	Standard Laryngoscopes – warm light/conventional .....	12
<b>fr</b>	Laryngoscopes standard – lumière chaude/conventionnelle .....	20
<b>it</b>	Laringoscopi standard – a luce bianca/tipo convenzionale .....	28
<b>es</b>	Laringoscopios estándar – luz caliente/conventional.....	36
<b>pt</b>	Laringoscópios padrão – Luz quente/tipo convencional .....	44
<b>ru</b>	Стандартные ларингоскопы.....	52
<b>zh</b>	标准喉镜 – 热光源/传统 .....	60



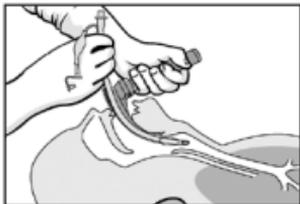
## Руководство по применению Ларингоскопа (стандарт)

Уважаемый Клиент, мы благодарим Вас за выбор продукта KaWe. Наши продукты известны своим высоким качеством и долговечностью. Настоящий продукт KaWe соответствует стандартам 93/42/ EWG (стандарты на медицинские продукты).

**Просьба внимательно ознакомиться с настоящей инструкцией перед использованием данного продукта и обратить внимание на указания по уходу.**



Перед использованием инструмента, тщательно ознакомьтесь с его обслуживанием.



**Применение:** Применять ларингоскоп может только специально подготовленный персонал.

**Целевое назначение:** Вспомогательное средство для прямого осмотра/обследования гортани (Larynx): ларингоскопы используются главным образом

в медицине катастроф для оральной интубации жертв несчастных случаев или для интубации перед операциями перед применением анестезии. В сочетании с эндотрахеальной трубкой применяется для устранения острых нарушений дыхания и перед операциями в больнице с целью обеспечения чистоты дыхательных путей. Состоит из 3 основных частей: рукоятки, источника света и клинка.

**Использование не по назначению/Противопоказания для изделия:** Иное использование или выходящее за рамки применение считается не соответствующим назначению. За возникшие вследствие этого последствия изготовитель ответственности не несёт. За создание рискованных ситуаций отвечает только пользователь. Для включения питания следует использовать только рукоятку, поставляемую компанией KaWe.

**Риск и указания на возможные опасности:** **1.** Опасность повреждения чувствительной слизистой оболочки и надгортанника при интубации. **2.** Во время интубации позаботьтесь о том, чтобы не повредить губы, зубы, слизистую оболочку, гортань и голосовые связки. Травмы губ и языка в большинстве случаев являются следствием инкарцерации, в то время как повреждение зубов вызывается в основном при введении ларингоскопа и подтягивании в гортани. **3.** После применения клинок ларингоскопа продезинфицировать и перед следующим использованием простерилизовать. **4.** После применения, просьба почистить рукоятку спиртовым дезинфицирующим раствором, для предотвращения возможной инфекции.

**Замена лампочки стандартного клинка:** Выверните лампочку из клинка поворачивая против часовой стрелки. Очистите стеклянную колбу новой лампочки используя спирт, на ней не должно быть отпечатков пальцев (жирных пятен). Вверните новую лампочку с прокладочным кольцом до упора. Проверяйте перед каждым использованием надежно ли лампочка ввернута. Мы гарантируем качественное освещение при условии использования лампочки KaWe.

**Дополнительные указания, обслуживание, хранение:** **1.** Ознакомьтесь несколько раз со сборкой ларингоскопа. **2.** Из-за частого применения клинка, лампа накаливания может ослабеть, что приводит к перебою подачи света. Поэтому нужно периодически производить фиксацию лампы накаливания. **3.** При частом использовании и чистке клинка мы рекомендуем Вам, принципиально перед каждым использованием, подтягивать лампу.

При должном применении и хранении данный инструмент прослужит Вам в течении многих лет. Поэтому просьба обратить внимание на следующее указание: Продукты с хромированной поверхностью или из нержавеющей стали: Образование пятен на ларингоскопах или клинках является следствием несоответствующего ухода.

**Причинами образования пятен могут быть кроме всего прочего:**

**1.** Недостаточная механическая или ручная очистка. **2.** Неподходящие моющие, дезинфицирующие или чистящие средства. **3.** Несоблюдение инструкций по дозировке для моющих, дезинфицирующих и чистящих средств или недостаточная очистка. **4.** Воздействие посторонних ионов, присутствующих в воде, таких как железо или силикат. **5.** Следы медикаментов, маркировок или химических индикаторов.



**6.** Ошибки в осуществлении процедуры (например, клеймо на новом хирургическом инструменте и инструмент не был очищен перед стерилизацией). **7.** Ни в коем случае не допускается хранение инструментов в физиологическом солевом растворе во избежание образования точечной коррозии. **8.** Избегайте контакта с химикалиями, в состав которых входит хлор во избежание коррозии. **9.** Не допускается стерилизация в агрегатах горячего воздуха!

**Гарантия:** При правильном использовании и учете нашего руководства (указаний) по применению, мы предоставляем 2 года гарантии со дня продажи (за исключением батарейки и лампы). При возникновении вопросов или в случае возможного ремонта, обратитесь к Вашему продавцу в сети специализированной торговли!

**Принадлежности:** С дополнительной информацией о данном инструменте Вы можете ознакомиться в нашем интернет-магазине: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Производитель: **KaWe**



**Предостережения:**

**Ограничения регенерации:** Частая повторная подготовка к эксплуатации не имеет значительного воздействия на инструмент. Снятие продукта с эксплуатации происходит как правило из-за износа или поломки/повреждения изделия при употреблении. Ультразвуковая очистка недопустима! Обработка в скоростных автоклавах и стерилизация горячим воздухом способствует повреждению клинка! При повышенном износе головки рукоятки, в зависимости от частоты применения, рекомендуется её замена. Только в этом случае гарантируется стабильное оригинальное положение клинка!

**Общие сведения:** Необходимо соблюдать указания производителей в инструкциях к устройствам очистки и дезинфекции, чистящим и дезинфицирующим средствам.

### Указания

**Хранение и транспорт:** После непосредственного контакта с пациентом положите инструмент в ёмкость (контейнер) для замачивания, наполненную чистящим дезинфицирующим средством, чтобы предотвратить возможное засыхание следов применения (связывание белков). Регенерацию инструмента рекомендуется пред-

принимать в течении часа после применения. Для подготовки к последующему применению переносите инструмент в закрытой ёмкости для замачивания инструментов.

**Подготовка к очистке:** После применения рекомендуется немедленно промыть клинок под проточной водой или в слабощелочном растворе, чтобы предотвратить возможное засыхание следов применения (напр. крови). Для проведения в соответствии с предписанием паровой стерилизации (как описано ниже) необходима тщательная предварительная очистка! Отсоедините клинок от рукоятки.

**Ручная очистка:** Согласно директивам Института Роберта Коха (RKI) предпочтение отдается машинному способу регенерации. Ручная очистка не рекомендуется.

**Автоматическая очистка:** Состав:

CM 310 (Maquet), чистящее средство (Neodisher FA forte 0,4% / Neodisher Z 0,2%)

G7828 (Miele) чистящее средство (Mucapur XL 0,4 %/ Mucapur Z 0,15 %)

WD 390 (Belimed), чистящее средство (Mucapur AF 0,5 %/ Mucapur Z 0,1 %)

**1.** Перед механической очисткой рекомендуется тщательно промыть инструменты под проточной водой, чтобы избежать попадания в машину остатков чистящих/дезинфицирующих средств. **2.** Инструменты ставятся в специальный контейнер для инструментов. **3.** Контейнер для инструментов ставится в устройство для очистки и дезинфекции таким образом, чтобы струи воды непосредственно попадали на инструмент. **4.** Соблюдайте указания по дозировке моющего средства. **5.** Старт программы Vario-TD, с последующей термодезинфекцией. Термическая дезинфекция осуществляется в соответствии с установленным значением А0 (время дезинфекции в секундах при определённой температуре) и согласно национальным нормам (EN/ISO 15883). **6.** По окончании программы извлеките инструменты из устройства очистки и дезинфекции и высушите (согласно требованиям RKI (Институт Роберта Коха, Германия) предпочитается высушивание с помощью сжатого воздуха). Убедитесь, что инструменты полностью высушены. **7.** Осмотрите на предмет видимых повреждений и загрязнений с помощью подходящего объекта увеличения (для визуального контроля, исходя из опыта, достаточно 8-кратного увеличения). Если после машинной очистки на инструментах наблюдаются остатки загрязнений, повторяйте очистку и дезинфекцию до полного очищения от загрязнений. **8.** Внимание! При обычной машинной очистке (без доказуемой дезинфекции) необходима термическая дезинфекция в паровом стерилизаторе, используя подходящие корзины или сетчатые контейнеры.

**Контроль и проверка функции:** Для всех инструментов: проводите визуальный контроль на наличие неисправностей и износ. Храните все составные части в чистом виде, чтобы избежать возникновения проблем с электрической проводимостью.

**Упаковка:** Отдельно: можно использовать стандартный полиэтиленовый/тайвек (Tyvek) пакет. Пакет должен соответствовать размеру инструмента.

**Стерилизация:** Успешная стерилизация клинка гарантирована при выполнении следующих параметров: Фракционированный предвакуум (3 цикла), Температура стерилизации: минимум 132° C, максимум 137° C, Время выдержки: минимум 3 мин (полный цикл), Время высушивания: 10 мин.

**Хранение:** Храните инструмент в чистом, сухом и защищенном от пыли месте.

**Дополнительная информация:** Соблюдайте законодательные предписания по регенерации медицинских продуктов (смотри напр.: [www.rki.de](http://www.rki.de)). Вышеприведённые процессы подготовки упомянутых групп инструментов к последующему применению проверены производителем и считаются эффективными. Пользователь обязан удостовериться, что процедура подготовки к повторному применению, включая ресурсы, материалы и персонал, обеспечит необходимые результаты. Для этого достаточно обычных проверок утвержденных машинных или стандартных произведенных вручную процессов подготовки. Любое отклонение от вышепредставленных процессов должно тщательно проверяться пользователем на эффективность и возможные негативные последствия.



**Утилизация:** Производится в соответствии с местными требованиями по отдельной утилизации.

**Контакт с производителем:** Адрес или № телефона специализированной продавца или наберите +49-7141-68188-0.

### **Руководство по эксплуатации аккумулятора NiMH/Li-Ion**

**Назначение:** аккумулятор служат как энерго-датель для определенных продуктов фирмы KaWe.

## **Использование не по назначению/медицинские противопоказания:**

Иное использование или выходящее за рамки применения считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого последствия изготовитель ответственности не несёт. За создание рискованных ситуаций отвечает только пользователь.

**Риск и указания на возможные опасности:** **1.** Избегайте короткого замыкания аккумулятора. **2.** Никогда не кладите аккумулятор в жидкость.

**Дополнительные указания, обслуживание, хранение:** При необходимости можно аккумулятор протереть влажной а затем сухой салфеткой, при этом будьте внимательны – не допустите замыкания.

## **Соблюдение дополнительных указаний по уходу, продлевает работу аккумулятора / батарейки:**

Соблюдайте пожалуйста ниже следующие указания: (при несоблюдении, аккумулятор уже по прошествии короткого времени не будет работать с полной мощностью). При технологии NiMH возможен Lazy-Battery-эффект, сравнительно с классическим эффектом памяти NiCd-технологии. Причина в том, что аккумулятор вновь заряжают не использовав полностью энергию. Этот эффект можно устранить, для этого нужно аккумулятор полностью разрядить и снова зарядить, и так два-три раза подряд. Это позволит аккумулятору отдавать в последующем максимальную емкость и увеличит срок службы. Если аккумулятор не дает достаточную энергию Вашему устройству, выключите устройство и зарядите аккумулятор (оберегайте аккумулятор от глубокого разряда и вместе с тем его разрушения). Длительное не использование аккумулятора ведет к саморазрядке. Пожалуйста, следите за саморазгрузкой (саморазряд) аккумулятора. Мощность теряется и аккумулятор несет серьезные повреждения. Производитель не несет ответственность за такое повреждение. При хранении аккумулятора более чем один месяц, следует помнить, что он должен иметь примерно 50% зарядки.

Соблюдайте указанную продолжительность заряда (время загрузки) во избежание перезагрузки и таким образом разрушения аккумулятора (зарядные устройства фирмы KaWe MedCharge® 3000 и 4000 располагают интегрированным автоматическим выключением). NiMH аккумуляторы обнаруживают при низких температурах (уже с 0° C) потерю мощности.

**1.** Храните аккумуляторы вдали от источника тепла и открытого огня. **2.** Не погружать аккумуляторы в воду или соленую воду. **3.** Не допускайте разборки, модернизации и нагрева. **4.** Не допускайте по возможности падения аккумулятора, ударов которые могли бы повредить корпус. **5.** Используйте только рекомендованные аккумуляторы и запчасти. **6.** При первом вводе в эксплуатацию аккумулятора необходимо произвести его полную загрузку.

Применение не допущенных для этих устройств аккумуляторов может привести к взрывам или к утечке, что влечет за собой пожары, травмы или повреждения. При утечке аккумулятора, субстанция может попасть в рот, на кожу или одежду. В таком случае незамедлительно смыть водой место соприкосновения и посещать врача.

**1.** По окончании заряда отсоедините зарядное устройство от компактного сетевого адаптера, а так же от штепсельной розетки, чтобы избежать пожара и других опасностей. **2.** В момент рабочего режима зарядное устройство – не закрывать такими предметами как скатерть, коврик, постельное белье, подушка и т.д. Если Вы используете сетевой адаптер в течении длинного времени, то это может привести к перегреву, короблению или возгоранию. **3.** Заряжайте аккумулятор только для этого предусмотренным аккумуляторным зарядным устройством. Зарядное устройство и компактный сетевой адаптер разрабатывались специально для Ваших инструментов. Не используйте их с другими продуктами или аккумуляторами. Существует опасность перегрева и переключивания, вследствие чего возможен пожар и электрические удары. **4.** Перед утилизацией обклеить клейкой лентой или прочим изоляционным материалом контакты аккумулятора во избежание прикосновения с другими предметами. Соприкосновение с металлическими предметами в контейнерах для отходов может привести к пожарам и взрывам.

## Длительность зарядки:

REF	12.80110.712	12.80110.722	12.80120.712	12.80220.722
Мощность [mAh]	1600	3000	750	2200
Длительн. зарядки [h]	прибл. 8*	прибл. 14*	прибл. 4*	прибл. 9*

\*Длительность зарядки после полной разрядки аккумулятора зарядного устройства фирмы KaWe MedCharge® 3000 (кроме Li-Ion) или 4000.



**Утилизация:** Отработанные аккумуляторные Li-Ion батарейки устранять в соответствии с требованиями по специальному сбору и утилизации электроприборов и электроники.



**Утилизация:** Утилизацию отработанных аккумуляторных NiMH батареек производить согласно законодательным предписаниям.

## Обозначение символов:

	Завод изготовитель		Раздельная утилизация электрических и электронных изделий
	Дата изготовления		Утилизация отработанных батареек
	Соблюдать инструкцию по эксплуатации		Соответствие продукции европейским требованиям
	Внимание		

kompetenz in medizintechnik  
weltweit



**KIRCHNER & WILHELM** GmbH + Co. KG  
Eberhardstr. 56 • 71679 Asperg • Germany

**Zentrale / Switchboard**

Fon: +49 -7141-68188-0  
Fax: +49 -7141-68188-11  
eMail: [info@kawemed.de](mailto:info@kawemed.de)  
Internet: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)